

**FitzGerald** Bilingual Day School  
Zweisprachige Tagesschule

Schachenstrasse 24  
CH-5012 Schönenwerd  
Switzerland

Tel: +41-62-849-9520  
Fax: +41-62-849-9521  
E-mail: [admin@bilingual.ch](mailto:admin@bilingual.ch)

[www.bilingual.ch](http://www.bilingual.ch)

## Inhaltsverzeichnis / *Table of contents*

Zweisprachige Tagesschule / <i>Bilingual Day School</i> .....	3
Standort / <i>Location</i> .....	3
Schulabteilungen / <i>School departments</i> .....	4
Kinderkrippe / <i>Nursery</i> :.....	4
Vorschule 1+2 / <i>Preschool 1+2</i> : .....	4
Reception / <i>Reception</i> : .....	5
Primarschule / <i>Primary school</i> : .....	5
Real-, Sekundar-, Bezirksschule / <i>Secondary school</i> :.....	5
Schulzeiten / <i>School hours</i> .....	6
Schulbus / <i>School bus</i> .....	6
Zusatzbetreuung / <i>Out-of-hours supervision</i> .....	7
Ferienbetreuung / <i>Holiday supervision</i> .....	7
Zweisprachigkeit / <i>Bilingual teaching</i> .....	8
Lehrplan / <i>Curriculum</i> .....	8
Lehrerschaft / <i>Teachers</i> .....	8
Kosten / <i>Costs</i> .....	9
Eintrittsgebühr / <i>Enrollment fee</i> .....	9
Schulgeld / <i>School fees</i> .....	9
Zusatzbetreuung / <i>Out-of-hours supervision</i> .....	11
Ferienbetreuung/ <i>Holiday supervision</i> .....	11
Schulbus / <i>School bus</i> .....	11
Verpflegung / <i>Catering</i> .....	12
Versicherung / <i>Insurance</i> .....	12
Aufnahmebedingungen / <i>Entry requirements</i> .....	13
Anmeldung / <i>Application</i> .....	13
Vertragsbedingungen / <i>Terms of contract</i> .....	14
Konditionen / <i>Conditions</i> .....	14
Austritt / <i>Withdrawal</i> .....	14
Information und Beratung / <i>Information and advice</i> .....	14

Zweisprachige Tagesschule

***Bilingual Day School***

Die Zweisprachige Tagesschule FitzGerald ist eine private Tagesschule mit öffentlich-rechtlicher Anerkennung. Sie bietet Kindern einen Krippenplatz, sowie eine Vorschul-, Primar- und Oberstufenausbildung in deutscher und englischer Sprache.

***The FitzGerald Bilingual Day School is a Swiss state-licensed private day school. It offers nursery, preschool, primary and secondary school education in English and German.***

Nebst dem Erreichen der Lernziele gemäss kantonalem Lehrplan lernen die Kinder eine neue Sprache und Kultur kennen, dank Immersionsunterricht durch deutsch- und englischmuttersprachige Lehrerinnen und Lehrer.

***In addition to achieving the learning goals defined by the Swiss cantonal school curriculum, the children learn both German and English language and culture thanks to immersion teaching by native-speaking teachers.***

Motivierte Lehrkräfte, zielgerichteten Unterricht, sowie relativ kleine Klassen ermöglichen einen individualisierten Unterricht. Die Freude am Lernen wird erweckt und das Selbstvertrauen durch die erlebten Erfolge gestärkt.

***Motivated teachers, goal-oriented teaching, and relatively small class sizes permit individualized teaching. We want to awaken the pleasure of learning and build self-confidence through experiencing success.***

Offenheit und Respekt, Leistung und Begeisterung sind die Leitgedanken unserer Schule.

***Openness and respect, achievement and enthusiasm are the core values of our school.***

Standort

***Location***

Die Schule liegt in Schönenwerd zwischen Aarau und Olten, an der Schachenstrasse 24 (Buslinie 3 ab Aarau bis Haltestelle "Schachenstrasse"). Mit dem Auto in Schönenwerd der Beschilderung Industrie Feld/Schwimmbad/Sportanlagen, danach dem Wegweiser Balimo folgen.

***The school is located in Schönenwerd between Aarau and Olten, at Schachenstrasse 24 (bus stop "Schachenstrasse" for bus no. 3 from Aarau train station). By car in Schönenwerd, follow signs for Industrie Feld/swimming baths/playing grounds, then for Balimo.***

## Schulabteilungen

### ***School departments***

Kinderkrippe:

#### ***Nursery school:***

Für Kinder im Alter ab 3 Monaten bis ca. 3 Jahren. Die Kinder lernen, sich innerhalb einer kleinen Gruppe wohl zu fühlen. Im freien Spiel, wie auch während verschiedenen Aktivitäten, wächst die Selbstsicherheit, wie auch die Freude und das Interesse an Neuem. In der Kinderkrippe wird deutsch und englisch gesprochen. Morgen-, Nachmittag- und Ganztagesklassen; freie Wahl der Wochentage.

***For children from 3 months to about 3 years of age. The children learn to feel comfortable in a small group. Their self-confidence and curiosity are encouraged in both free play and structured activities. Languages in nursery school are German and English. Morning, afternoon, or whole-day attendance; free choice of week days.***

Vorschule 1 + 2:

#### ***Preschool 1 + 2:***

Kinder im Alter von 3 bis 5 Jahren besuchen die Vorschule. Je nach Interesse und Entwicklung der Kinder werden sie in die Gruppe 1 oder 2 eingeteilt. In den Bildungsbereichen Deutsch und Englisch, Mathematik, Natur und Mitwelt, Rhythmik und Musik, Schwimmen, Turnen und Bewegen, sowie Werken und Zeichnen, werden die Kinder auf die Primarschule vorbereitet. Der Unterricht erfolgt zur Hälfte auf Deutsch, zur Hälfte auf Englisch. Morgen- und Ganztagesklassen; freie Wahl der Wochentage.

***Children attend preschool at age 3 to 5. According to aptitude and maturity, they are allocated to preschool 1 or 2. The children prepare for primary school with tuition in English and German, mathematics, nature studies, music and dance, swimming and sports, as well as handcrafts and art. Half the classes are run in German, half in English. Morning or whole-day attendance; free choice of week days.***

Reception:

***Reception:***

Kinder im Alter von 5 bis 6 Jahren besuchen die Receptionklasse. An fünf Vormittagen werden die Kinder auf spielerische Art auf Lesen, Schreiben und Rechnen vorbereitet. Dieses intensivierte Vorschulprogramm bedingt den Besuch aller fünf Reception-Vormittagen. Am Mittag gehen die Kinder nach Hause oder besuchen das Vorschulprogramm. Der Unterricht erfolgt an zwei Vormittagen pro Woche auf Deutsch, an drei Vormittagen pro Woche auf Englisch.

***Children aged 5 to 6 attend reception class. On five mornings per week, the children are playfully introduced to reading, writing and arithmetic. This intensive preschool program requires attendance on all five reception mornings per week. At lunch time, the children may choose to go home or join the afternoon preschool program. Classes are run two mornings per week in German, three mornings per week in English.***

Primarschule:

***Primary school:***

Der Unterricht in relativ kleinen Klassen ermöglicht den Lehrkräften eine individuelle Betreuung der Kinder. Durch zusätzliche Lektionen in kleineren Leistungsgruppen wird jedes Kind optimal gefördert. Die Kinder werden ihren Fähigkeiten entsprechend auf den bestmöglichen Uebertritt in die Oberstufe vorbereitet.

***Relatively small class sizes permit teachers to provide more individualized tuition, which is further optimized by distribution of pupils into small work groups. The children are prepared according to their individual abilities for the best possible transfer to secondary level education.***

Real-, Sekundar-, Bezirksschule:

***Secondary school:***

In kleinen Klassen werden Real-, Sekundar- und Bezirksschüler zweisprachig auf eine Berufslehre oder eine weiterführende Schule vorbereitet. Zudem können sie ihren Fähigkeiten entsprechend Cambridge- und Delf-Tests ablegen.

***7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> class students are prepared for vocational training or further education in small English- and German-speaking classes. Suitable students may also take Cambridge ESOL and Delf language diploma examinations.***

Schulzeiten

**School hours**

Kinderkrippe: <b>Nursery:</b>	Vormittag <b>Morning</b>	07.00 – 12.00 Uhr <b>07:00 – 12:00 a.m.</b>
	Nachmittag <b>Afternoon</b>	12.00 – 17.45 <b>12:00 a.m. – 5.:45 p.m.</b>
	Ganzer Tag <b>Whole day</b>	07.00 – 17.45 Uhr <b>7:00 a.m. - 5:45 p.m.</b>
Vorschule 1+2: <b>Preschool 1+2</b>	Morgenklasse <b>Morning class</b>	08.30 - 12.05 Uhr <b>8:30 - 12:05 a.m.</b>
	Ganztagesklasse <b>Whole day class</b>	08.30 - 15.25 Uhr <b>8:30 a.m. - 3:25 p.m.</b>
Reception: <b>Reception:</b>	Morgenklasse <b>Morning class</b>	08.30 - 12.05 Uhr <b>8:30 - 12:05 a.m.</b>
Primarschule und Oberstufe: <b>Primary &amp; secondary school:</b>	Ganztagesklasse <b>Whole day class</b>	08.30 - 15.25 Uhr * <b>8:30 a.m. - 3:25 p.m. *</b>

\* Primarschule: Mittwoch-Nachmittag fakultativ

**\* Primary school: Wednesday afternoons facultative**

Ferien/Feiertage gemäss speziellem Ferienplan

**Holidays/Bank Holidays: see separate holiday schedule**

Schulbus

**School bus**

Für den Schulbeginn um 08.30 Uhr, sowie den Schulschluss um 15.25 Uhr besteht ein Schulbusbetrieb von und zu den Bahnhöfen Aarau und Olten. Individueller Busservice nach Möglichkeit.

**For school start at 8:30 a.m. and end at 3:25 p.m., the school bus runs a pick-up service from and to Aarau and Olten train stations. Home pick-ups if possible - ask.**

#### Zusatzbetreuung

##### ***Out-of-hours supervision***

Vorschul-, Reception- und Primarschulkinder, die die Zeit von 07.00 bis 08.15 Uhr und von 15.30 bis 17.45 Uhr in der Schule verbringen, werden in der Kinderkrippe betreut. Am Morgen erhalten sie ein Frühstück, am Nachmittag ein Zvieri.

***Preschool, reception and primary school pupils who are in school from 7:00 to 8:15 a.m. and/or 3:30 to 5:45 p.m. are supervised by nursery school staff. They are given breakfast in the morning, a snack in the afternoon.***

#### Ferienbetreuung

##### ***Holiday supervision***

Bis auf drei Wochen Betriebsferien wird während der Ferienzeit eine Ferienbetreuung für Kinder bis zur 6. Klasse angeboten.

***Except for a 3-week school administration holiday, supervision is available during the holidays for children up to 6th class.***

## Zweisprachigkeit

### ***Bilingual teaching***

Ab Kinderkrippe erfolgt die Ausbildung und Betreuung der Kinder auf Deutsch und Englisch. Diese frühe Immersion ermöglicht dem Kind das Verstehen und Sprechen der Fremdsprache. Das Lesen und Schreiben lernen die Kinder auf Englisch und auf Deutsch ab der Receptionklasse. Französischunterricht wird ab der 3. Primarschulklasse erteilt. Alle Deutsch-, Englisch- und Französischlehrer unterrichten in ihrer Muttersprache.

***From nursery school on, children are taught and supervised in both German and English. This early immersion allows the child to understand and speak the other language. Reading and writing starts in English and German in reception class. French is taught from third class on. All English, German and French teachers instruct in their mother tongue.***

## Lehrplan

### ***Curriculum***

Der Unterricht orientiert sich am kantonalen Lehrplan. Der Wechsel an öffentliche oder der Anschluss an weiterführende Schulen ist jederzeit gewährleistet.

***Teaching is in accordance with the cantonal primary school curriculum, ensuring full compatibility in transferring from and to other Swiss schools.***

## Lehrerschaft

### ***Teachers***

Jede Klasse hat je einen Hauptlehrer deutscher und englischer Muttersprache. Diese Lehrer werden unterstützt durch Fachlehrer in den Bereichen Werken, Naturwissenschaft, Turnen, Schwimmen, Französisch, Musik, Tanz, sowie Zeichnen und Malen.

***Each class has a native German-speaking and a native English-speaking class teacher. Class teachers are supported by specialist teachers in handcrafts, natural sciences, physical education, swimming, French, music, dance, and drawing and painting.***

Kosten

**Costs**

Alle Preise in Schweizer Franken (Fr.)

**All prices are in Swiss Francs (CHF)**

Eintrittsgebühr

**Enrollment fee**

Kinderkrippe: <b>Nursery:</b>	Fr. 500.-- <b>CHF 500</b>
Vorschule 1+2: <b>Preschool 1+2:</b>	Fr. 500.-- (Fr. 0.-- für Kinder aus der Kinderkrippe) <b>CHF 500 (CHF 0 for children from nursery)</b>
Reception: <b>Reception:</b>	Fr. 500.-- (Fr. 0.-- für Kinder aus der Vorschule) <b>CHF 500 (CHF 0 for children from preschool)</b>
Primarschule: <b>Primary school:</b>	Fr. 1'000.-- (Fr. 500.-- für Kinder aus der Receptionklasse) <b>CHF 1,000 (CHF 500 for children from reception class)</b>
Oberstufe: <b>Secondary school</b>	Fr. 1'000.-- (Fr. 0.-- für Kinder aus der Primarschule) <b>CHF 1,000 (CHF 0 for children from primary school)</b>

Schulgeld

**School fees**

Kinderkrippe:

**Nursery:**

Anzahl Halbtage pro Woche <b>Number of half-days per week</b>	Fr. pro Monat <b>CHF per month</b>	Fr. pro Jahr <b>CHF per year</b>
1	360.--	4'320.--
2	520.--	6'240.--
3	680.--	8'160.--
4	810.--	9'720.--
5	940.--	11'280.--
6	1'040.--	12'480.--
7	1'140.--	13'680.--
8	1'240.--	14'880.--
9	1'340.--	16'080.--
10	1'440.--	17'280.--

Vorschule 1+2:

**Preschool 1+2:**

Anzahl Halbtage pro Woche <i>Number of half-days per week</i>	Fr. pro Monat <i>CHF per month</i>	Fr. pro Jahr <i>CHF per year</i>
1	290.--	3'480.--
2	420.--	5'040.--
3	540.--	6'480.--
4	650.--	7'800.--
5	750.--	9'000.--
6	830.--	9'960.--
7	910.--	10'920.--
8	990.--	11'880.--
9	1'070.--	12'840.--
10	1'150.--	13'800.--

Receptionklasse: <i>Reception class:</i>	Fr. pro Monat <i>CHF per month</i>	Fr. pro Jahr <i>CHF per year</i>
Fünf Vormittage pro Woche <i>Five mornings per week</i>	850.--	10'200.--
Pro zusätzlichen Halbtage pro Woche in der Vorschule <i>Per additional half day per week in preschool</i>	80.--	960.--

Primarschule u. Oberstufe: <i>Primary &amp; secondary school:</i>	Fr. pro Monat <i>CHF per month</i>	Fr. pro Jahr <i>CHF per year</i>
1. - 5. Klasse <i>1<sup>st</sup> to 5<sup>th</sup> class</i>	1'500.--	18'000.--
6. - 9. Klasse <i>6<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> class</i>	1'800.--	21'600.--

Das Schulmaterial, sowie Exkursionen sind im Schulgeld inbegriffen.

**School fees include all school materials and school trips.**

Zusatzbetreuung (Vorschul-, Reception- und Primarschulkinder)  
***Out-of-hours supervision (preschool, reception and primary school students)***

07.00 bis 08.15 Uhr inkl. Frühstück: <b><i>7:00-8:15 a.m. including breakfast:</i></b>	Fr. 15.-- pro Tag/Familie <b><i>CHF 15 per day/family</i></b>
15.30 bis 17.45 Uhr inkl. Zvieri: <b><i>3:30-5:45 p.m. including snack:</i></b>	Fr. 25.-- pro Tag/Familie <b><i>CHF 25 per day/family</i></b>

Ferienbetreuung  
***Holiday supervision***

Krippenkinder: <b><i>Nursery children:</i></b>	Fr. 90.-- pro Tag <b><i>CHF 90 per day</i></b>
Vorschul-, Reception- und Primarschulkinder: <b><i>Preschool, reception, and primary class students:</i></b>	Fr. 70.-- pro Tag <b><i>CHF 70 per day</i></b>

Schulbus  
***School bus***

Fahrten pro Woche <b><i>Trips per week</i></b>	Fr. pro Monat/Familie <b><i>CHF per month/family</i></b>	
	Aarau/Olten Bahnhof <b><i>Aarau/Olten train station</i></b>	Spezial Pick-up <b><i>Special pick-up</i></b>
1	20.--	40.--
2	40.--	80.--
3	60.--	120.--
4	80.--	160.--
5	100.--	200.--
6	120.--	240.--
7	140.--	280.--
8	160.--	320.--
9	180.--	360.--
10	200.--	400.--
Einzelfahrten <b><i>One way trips</i></b>	10.-- pro Fahrt <b><i>10.-- per trip</i></b>	20.-- pro Fahrt <b><i>20.- per trip</i></b>

Spezial Pick-up (nach Möglichkeit): im Umkreis von ca. 20 km ab Schönenwerd  
***Other pick-up locations (if possible): within about 20 km of Schoenenwerd***

Der monatliche Schulbusbetrag basiert auf 12 Raten pro Jahr. Bei Krankheit, Ferienabwesenheit oder anderweitiger Nichtbelegung des Sitzplatzes entsteht kein Anspruch auf Reduktion des Schulbusgeldes.

***The costs for the school bus represent flat rate annual billing in 12 monthly rates. Barring exceptional circumstances, there is no reduction for non-use of a school bus seat due to illness or holiday absence or for any other reason.***

Verpflegung

***Catering***

Znüni, Mittagslunch und Zvieri können von zu Hause mitgebracht werden. Mikrowellengeräte stehen zur Verfügung. Ein warmes Mittagessen wird zum Preis von Fr. 7.-- pro Tag und Kind angeboten. In der Kinderkrippe ist die Verpflegung in der Monatspauschale inbegriffen.

***A pack lunch and morning and afternoon snacks may be brought from home. Microwave ovens are provided. Hot lunches are provided for CHF 7 per day and child. In nursery school, food and drink are included in the monthly fees.***

Versicherung

***Insurance***

Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung des Kindes ist Sache der Eltern.

***Parents are required to provide health, accident and third-party liability insurance for their child.***

## Aufnahmebedingungen

### ***Entry requirements***

Die Schule ist offen für alle normal-begabten Kinder mit und ohne Englischkenntnissen. Der Eintritt ist jederzeit möglich. Es gilt das Promotionsreglement des Kantons. Kinder, die vom Ausbildungsangebot der Schule nicht profitieren können, oder Kinder mit Bedürfnissen, die die Schule nicht erfüllen kann, wird eine Aufnahme oder Weiterführung der Schulung an der Zweisprachigen Tagesschule FitzGerald abgelehnt. Die Schulleitung entscheidet über die Aufnahme oder den Ausschluss von Schülern.

***The school is open to all children of normal scholastic ability with or without prior knowledge of German. Enrollment is possible at any time. The initial or continued enrollment at the FitzGerald Bilingual Day School of a child who is not able to profit from the educational services offered by the school, or whose needs cannot be fulfilled by the school, will be declined. The decision of the school management on acceptance or exclusion of a child is final.***

Anmeldung:

### ***Application:***

Die Anmeldung erfolgt durch das Anmeldeformular. Ein vorhergehendes Gespräch ist empfehlenswert.

***Applications should be submitted on the printed application form. We recommend informal contact with the school before you submit your application.***

## Vertragsbedingungen

### ***Terms of contract***

Konditionen:

### ***Conditions:***

Die Eintrittsgebühr ist zusammen mit der ersten Schulgeldrechnung zahlbar. Sie wird bei Schulaustritt nicht zurückerstattet. Das Schulgeld und die Schulbusbenützung ist monatlich im voraus zahlbar. Zusatz- und Ferienbetreuung wird separat verrechnet. Bei Krankheit oder zusätzlicher Ferienabwesenheit des Kindes entsteht kein Anspruch auf Reduktion des Schulgeldes.

***The enrollment fee is payable together with the first school fees. It is not refundable. School fees and school bus are payable monthly in advance. Out-of-hours and holiday supervision services are billed separately. There is no reduction in fees for absences due to illness or additional holidays.***

Austritt:

### ***Withdrawal:***

Ein Kind kann unter Wahrung einer einmonatigen Kündigungsfrist auf Ende eines Monats aus der Schule austreten. Eine Kündigung auf Ende Juni ist nicht möglich.

***A child may be withdrawn by its parents from the school at the end of a calendar month if notice is given at least one month in advance. Withdrawal at the end of June is not possible.***

Information und Beratung

### ***Information and advice***

Haben Sie Fragen oder möchten Sie beraten werden? Bitte rufen Sie uns an:

***If you would like more information or need advice, please call us:***

*Erika & Rex FitzGerald, Tel +41-62-849-9520*